



**The
French
Review**

*Published by the
American Association of Teachers of French*

Christopher P. Pinet

Editor in Chief

Montana State University,
Bozeman

Wynne Wong

Managing Editor

The Ohio State University

Ann Sunderland

Advertising Manager

Truman High School (MO)

Review Editors

(Criticism)
(Course Materials
and Methodology)
(Linguistics)
(Society and Culture)
(Film)
(Creative Works)

Hope Christiansen
Carolyn Gascoigne

University of Arkansas
University of Nebraska,
Omaha

Albert Valdman
Marie-Christine Koop
John Anzalone
Edward Ousselin

Indiana University
University of North Texas
Skidmore College
Western Washington
University

**Dissertations in
Progress**

Gisele Lortio-Raymer

Northern Kentucky
University

Assistant Editors (Literature)

Ralph Albanese, Jr., University of Memphis
Bernard Arsen, Rice University
Edward Benson, University of Connecticut
Michel-André Bossy, Brown University
William J. Cloonan, Florida State University
Christopher Coski, Ohio University
Claire Delton, Kansas State University
Myra Delson-Karan, St. John's University
(NY)
Vincent Desroches, Western Michigan
University
Mary Donaldson-Evans, University of
Delaware
Edwin M. Duvall, Yale University
Raymond Gay-Crosier, University of
Florida
Kathryn M. Grossman, Pennsylvania State
University
Meloune Galeje, Virginia Polytechnic
Institute and State University
Thomas Hale, Pennsylvania State
University
Jack Iverson, Whitman College
Warren Aboté, University of Colorado,
Boulder
Carol J. Murphy, University of Florida
Alan Pasco, University of Kansas

Jennifer Perhutter, Portland State
University
Laurence M. Porter, Michigan State
University
Gerald Prince, University of Pennsylvania
Derek Schilling, Rutgers University
Marie-Agnès Sourreau, Fairfield University
Jordan Stump, University of Nebraska,
Lincoln

Assistant Editors (Pedagogy)

Joyce Beckwith, Wilmington (MA) H.S.
Carol Herron, Emory University
Geoffrey Hope, University of Iowa
Virginia M. Scott, Vanderbilt University

Assistant Editors

Barbara Bullock, University of Texas, Austin
(Linguistics)
Clyde Thogmartin, Iowa State University
(Linguistics)
Alec G. Hargreaves, Florida State University
(Society and Culture)
Michel Gaudry, Monterey Institute of
International Studies (Society and
Culture)
Caroline M. Eades, University of Maryland,
College Park (Film)

The *French Review* publishes articles and reviews on French and francophone literature, cinema, civilization, linguistics, and pedagogy. Manuscripts and editorial communications for the *French Review* should be addressed to Editor Christopher P. Pinet, Dept. of Modern Lang. and Lit., Montana State University, Bozeman, MT 59717. Books for review should be addressed to the appropriate Review Editor. (See List of Editors)

The French Review

VOLUME 83, No. 6

May 2010

Devoted to the Interests of Teachers of French

SPECIAL ISSUE: ALGERIE/FRANCE

1167 *From the Editor's Desk*

1170 Preface by Azouq Begag

ARTICLES

RECT AUTOBIOGRAPHIQUE

1176 Malika
Mokeddem

"L'Identité
travériste"

HISTOIRE, GUERRE, CAMOUS

1190

Agnès Spiquel

"Camus: amitiés
et question(s)
algériennes
(1954-1960)"

Pendant la guerre d'Algérie, Albert Camus parvient mal à faire entendre sa position de refus des deux extrêmes opposés; et il se retire peu à peu dans le silence. Que devient, pendant cette période, ses relations avec ses nombreux amis algériens? Quatre exemples sont ici examinés: Aziz Kessous, le journaliste, "militant algérien" dont il se sent le plus proche; Mouloud Feraoun, l'écrivain-instituteur avec qui les divergences n'empêchent pas l'amitié; Jean Amrouche, le poète berbère, l'ami de naguère avec qui une hostilité multiforme a brouillé les repères communs; Kateb Yacine, le militant du FLN, l'ennemi qui se dit pourtant frère.

C O N T E N T S

claim that <temps> was the best spelling because it both corresponded to usual orthography and better reflected the supposed correct pronunciation, neither of which necessarily links French to Latin. In short, even the contradictions in Matthieu's text are a window on the times, and this edition is an important new resource.

Indiana University

Barbara Vance

Course Materials and Methodology edited by Carolyn Gascoigne

LATHROP, TOM, and CONNIE LATHROP, eds. *Marcel Pagnol: La Gloire de mon père*. Newark, Delaware: European Masterpieces, Moilère & Co. French Classroom Classics n° 8, 2008. ISBN: 978-1-58977-046-1. Pp. 240. \$12.95.

Ce livre de format de poche invite à "la lecture en français sans douleur" puisque tout en reproduisant le merveilleux texte classique du célèbre méridional académicien, Marcel Pagnol, dans sa version intégrale, il guide et assiste l'apprenant d'une façon à la fois pratique et attrayante. Cet outil pédagogique offre la solution idéale pour tout enseignant à la recherche d'un texte pas trop difficile, amusant mais authentique en version originale à l'intention d'apprenants de niveau intermédiaire. L'avantage de cet outil est son approche-transition pour éviter le recours trop fréquent au dictionnaire hors contexte car le plus gros travail de déchiffrement a déjà été fait grâce à la traduction de mots nouveaux donnée instantanément en marge, à laquelle viennent s'ajouter d'abondantes explications en bas de pages et un volumineux glossaire à la fin du livre comme référence. L'effort d'interprétation finale du texte, néanmoins, est laissé à l'initiative de l'apprenant. Chaque chapitre ne dépasse pas huit ou dix pages, bien aérées. La table des matières indique une courte introduction à l'étudiant, divisée en un bref survol de la carrière de dramaturge et de cinéaste de Pagnol, avant d'aborder sa trilogie de l'enfance telle qu'il se la remémore avec humour et dans toute sa fraîcheur, pour notre plus vif plaisir et le sien. Comment résister aux épisodes "du déboulonnage" lors de la naissance de la petite sœur? Ou ne pas sourire devant la savante stratégie qu'élabore le garçonnet pour échapper à sa toilette? Le texte est abondamment illustré de photographies en noir et blanc plus éloquentes que pourrait l'être n'importe quelle description réaliste et dont chaque cliché depuis les panoramas du pignon du Garlaban, du village d'Aubagne, du pont du Gard au parc Borély, jusqu'aux objets insolites tels le Bilboquet, une vis d'Archimède, un bec Matador en passant par la faune occitane: la bartavelle bien sûr, mais aussi, une cigale, une gerboise, un capricorne et une lucane sont un plaisir à découvrir. On est pénétré de solennité devant la photo des Palmes Académiques, décoration suprême, convoitée des Hussards noirs de la III^e République, ou étonnés par un topinambour baroque, intrigués par la légendaire partie de pétanque sur la place publique ensoleillée. Une page des Pieds Nickelés sert d'exemplaire pour les BD dont se régalaient Marcel et son frère, Paul, et renvoie au portrait malicieux si bien croqué de Croquignol à la page 54. Une liste des temps littéraires que l'étudiant devra identifier avant d'entreprendre la lecture lui est fournie avec quelques commentaires grammaticaux précis qui précèdent une courte liste des œuvres consultées

et un mode d'emploi à suivre pour bénéficier au maximum de la lecture du présent ouvrage. Les 64 pages du glossaire permettent de trouver rapidement et facilement la traduction anglaise de tout mot ou expression remplacé dans son contexte particulier, éliminant ainsi tout risque de contre sens et donc de frustration.

Puisque les thèmes de la nature et de la chasse sont complètes de l'enfant, la couverture en couleurs consiste en une large photo de l'élusive bartavelle, perdrix provençale qui établira la réputation du père et de l'oncle de Marcel, au village et pour la postérité. Au verso, le plateau rocheux du Garlaban sous le ciel bleu de Provence, dans un petit encart qui s'ouvre comme une fenêtre sur l'azur donne sur une photo de Marcel, arborant un béret basque et un col impeccable sous un pull à col en V au temps des culottes courtes.

Nos étudiants, à l'âge médiatique et technologique qui est le nôtre, s'attendant à un support visuel. Le film d'Yves Robert de 1990, adaptation du premier roman de la trilogie des souvenirs d'enfance de Pagnol: *La Gloire de mon père* (1957), *Le Château de ma mère* de la même année, *Le Temps des secrets* (1959) complétera le plaisir du texte dont l'irrigue les tiendra en haleine et se prête à une palette d'activités pour motiver et soutenir l'intérêt d'étudiants avides de découvertes qui n'ont pris aucune ride.

Kutztown University of Pennsylvania

S. Pascale Vergereau-Dewey

OVERMANN, MANFRED. *Histoire et abécédaire pédagogique du Québec avec modules multimedia prêts à l'emploi*. Stuttgart: Ibidem-Verlag, 2009. ISBN 3-89821-966-6. Pp. 470. 39.95 €.

Cet ouvrage accompagne le site créé par l'auteur (<http://www.cours-quebec.info>) et s'adresse plus particulièrement aux professeurs enseignant un cours avancé sur le Québec. La préface, rédigée en deux langues (français et allemand) par Ingo Kolboom, fait brièvement le point sur la situation actuelle du Québec à la lumière de son passé. Dans l'introduction, Manfred Overmann présente ensuite les objectifs du livre qui s'articule autour de quatre chapitres.

Le premier chapitre, qui a pour but de présenter "un tour d'horizon sur l'émergence de la nation québécoise en Amérique du nord" (35), retrace l'histoire du Québec en quatre étapes: une introduction sur les origines et les premières nations, l'implantation française (1550-1763), la domination anglaise et la création de la Confédération canadienne (1763-1867) et le vingtième siècle. Il s'agit d'un excellent résumé chronologique illustré de cartes, extraits littéraires, poèmes, paroles de chansons, tableaux, avec références à d'autres documents disponibles sur le site Internet (enregistrements, textes supplémentaires). Chaque section est suivie de "sujets d'étude" qui consistent en une série de questions et de notes abondantes.

Le deuxième chapitre, très bref, traite du cadre géographique du Québec. Il débute par des cartes générales avec questions pour la discussion, puis aborde le territoire et ses frontières, l'importance de l'eau, la population, le climat et la faune. Une fiche à remplir par les apprenants et des questionnaires à choix multiple permettent de vérifier l'acquisition des connaissances.

Le troisième chapitre, sans doute le plus intéressant, se présente sous la forme d'un abécédaire de A à Z qui offre une définition de concepts ou événements propres au Québec, chaque rubrique étant suivie de questions pour la discussion et souvent d'illustrations, d'extraits de textes, chansons ou poèmes. Sous la lettre A,

par exemple, on trouve Acadie et Acadiens, Amérindiens et Autochtones; sous la lettre C, Canada, Cabane, Cajuns, Castor, Samuel de Champlain, Chanson québécoise, Coureurs des bois et trappeurs; sous la lettre D, Le Grand Dérangement, Défricheur, Déménagement (qui a lieu chaque année le 1^{er} juillet), La drave; sous la lettre H, Habitant, Hiver, Hochelaga et Hockey; sous la lettre J, Joul, "Je me souviens"; sous la lettre L, Langue québécoise, La loi 101, La Louisiane; sous la lettre R, Référendum, Régime seigneurial (sous le Régime français) et Révolution tranquille; sous la lettre S, Saint-Laurent, Le temps des sucres, Le Saint-Laurent (fleuve).

Le quatrième chapitre, d'ordre pratique, contient des modules prêts à l'emploi pour accompagner des documents disponibles sur le site créé par l'auteur. Il est divisé en trois sous-sections proposant des anthologies—"Littérature", "Poésie" et "Chansons"—qui contiennent des extraits littéraires avec des activités diverses telles que sensibilisation à la lecture, questions de compréhension écrites, exercices vrai/faux (avec solutions), fiches à remplir, suggestions "pour aller plus loin". Certains documents apparaissent comme étant "didactisés", c'est-à-dire qu'on peut trouver les activités correspondantes sur le site Internet. Les chansons, dont les enregistrements se trouvent également sur le site, sont suivies de fiches d'écoute et de travail; cette section se termine par les paroles de la chanson officielle du 40^e anniversaire de Québec célébré en 2008.

Ce livre représente un outil précieux pour l'enseignement d'un cours sur le Québec au niveau avancé. Grâce à la richesse des documents et à l'appareil pédagogique qu'il propose, non seulement au fil des pages mais aussi sur le site Internet correspondant, il est unique en son genre dans la mesure où il permet d'enseigner un cours complet sur le Québec sans autre support. Il est agrémenté d'une bibliographie abondante, de cartes, tableaux, documents authentiques et photos de François Rivard qui n'en rendent la lecture que plus attrayante.

University of North Texas

Marie-Christine Koop

THOMPSON, CHANTAL, and ELAINE PHILLIPS. *Maïs Oui*. 4th ed. Boston: Houghton Mifflin, 2009. ISBN 0-618-92402-7. Pp. iii + 463. \$130.99. (Packaged with Textbook, eSAM with Quia Printed Access Card, Eduspace Passkey, and e-Book. ISBN-10: 1424048338.

The fourth edition of *Maïs Oui* is comprised of twelve chapters, along with an additional *chapitre préliminaire* and *chapitre complémentaire*. Each chapter is then further divided into four major *étapes*. The first three *étapes* are organized into sections devoted to listening or reading texts on the main theme of the chapter with pre-, during-, and post-interpretive activities, a short cultural note on the theme, a pronunciation section with examples from an audio text, a grammar structure or a set of vocabulary words followed by two to four practice activities, and a role play using the theme, vocabulary words, and/or the structure. The fourth *étape* continues the chapter theme with an authentic reading passage and a process-approach writing activity.

Throughout each chapter communication strategies for cultural practices such as answering the telephone, expressing opinions, and asking for clarification are embedded. Cultural notes are well integrated throughout each *étape* and provide information on the theme of the chapter, as well as on various aspects of different francophone countries. Each chapter also contains a *culture et réflexion* section,

which includes questions to the students that require them to compare cultures and examine perspectives and viewpoints of people in the francophone world.

Throughout this textbook, the grammar structures are introduced with a short text, followed by questions asking students to notice the structure used in the text, and then by an explicit grammar explanation in English with a chart or list of target items. The activities that follow each vocabulary set and grammar structure are mostly mechanical in nature and could easily be done alone, rather than with a partner. For example, in chapter 6, there is an activity in which students are given pictures of weather symbols and are instructed to say what is going to happen in Québec. However, because everyone sees the same pictures, there is no exchange of unknown information between students. Several of these types of exercises are integrated throughout each chapter, with no clear indication of how they are to be completed, or their usefulness in building communication skills. There are icons in the Instructor's Annotated Edition for some of the grammar structures indicating that there are suggestions for more interpersonal pair work on the Instructor's website, which is currently unavailable for review. If additional, more interpersonal exercises are included in the instructor's manual, they may prove helpful, yet they are in addition to what the students have in their book, and may require the instructor to have unlimited access to technology in the classroom in order for students to ever encounter them.

Also unavailable for review at this time is the student activities manual. The ancillary materials include a video and an e-book for students to purchase, as well as testing materials and overhead transparencies available for instructors. Programs that take full advantage of all the materials available through technology are promised a full range of activities for students to complete. The textbook and its accompanying audio CD provide a solid introduction to the grammar structures and vocabulary, authentic documents to interpret, sound writing activities, and a good deal of current cultural information. If the additional activities available through technology fulfill the potential promised by the authors, the entire program should provide enough practice for students to use the grammar and vocabulary in culturally appropriate ways.

College of Charleston (SC)

Shawn Morrison